

Zeitschrift: Bericht für die Jahre / Schweizerische Landesbibliothek
Herausgeber: Schweizerische Landesbibliothek
Band: 63 (1976)

Rubrik: Statistik der Uebersetzungen 1975/76

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Statistik der Uebersetzungen 1975/76

I. In der Schweiz erschienen

| | ins Deutsche | | ins Französische | | ins Italienische | | ins Rätö- romanische | | in andere Sprachen* | | Total | |
|------------------------------------|--------------|------|------------------|------|------------------|------|-------------------------|------|------------------------|------|-------|------|
| | 1975 | 1976 | 1975 | 1976 | 1975 | 1976 | 1975 | 1976 | 1975 | 1976 | 1975 | 1976 |
| a) aus alten Sprachen | | | | | | | | | | | | |
| aus dem Griechischen | 3 | 4 | 1 | — | — | 3 | 1 | — | — | — | 5 | 7 |
| aus dem Hebräischen | 1 | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 3 |
| aus dem Lateinischen | 5 | 3 | 2 | 1 | — | 1 | — | — | — | — | 7 | 5 |
| b) aus europäischen Sprachen | | | | | | | | | | | | |
| aus dem Dänischen | 7 | 3 | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | 9 | 4 |
| aus dem Deutschen | — | — | 79 | 77 | 11 | 7 | 2 | 4 | 14 | 17 | 106 | 105 |
| aus dem Englischen | 565 | 542 | 101 | 106 | 6 | 8 | — | 1 | — | 22 | 672 | 679 |
| aus dem Finnischen | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — |
| aus dem Französischen | 116 | 107 | — | — | 6 | 22 | — | — | 25 | 5 | 147 | 134 |
| aus dem Holländischen | 3 | 6 | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 4 | 6 |
| aus dem Italienischen | 29 | 20 | 9 | 8 | — | — | — | — | — | 1 | 38 | 29 |
| aus dem Katalanischen | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| aus dem Neugriechischen | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| aus dem Norwegischen | 4 | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 4 | 2 |
| aus dem Polnischen | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| aus dem Portugiesischen | 1 | 1 | — | 3 | — | — | — | — | — | — | 1 | 4 |
| aus dem Rätöromanischen | — | 3 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 4 |
| aus dem Rumänischen | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 2 | — | 3 |
| aus dem Russischen | 15 | 18 | 4 | 8 | 2 | — | — | — | 2 | 2 | 23 | 28 |
| aus dem Schwedischen | 11 | 11 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 11 | 12 |
| aus dem Serbokroatischen | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 |
| aus dem Slowakischen | 1 | 4 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 4 |
| aus dem Spanischen | 3 | 3 | 4 | 2 | — | 2 | — | — | — | 5 | 7 | 12 |
| aus dem Tschechischen | 8 | 5 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 9 | 5 |
| aus dem Ungarischen | 1 | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 3 |
| c) aus anderen Sprachen | | | | | | | | | | | | |
| aus dem Aegyptischen | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — |
| aus dem Chinesischen | 2 | 1 | — | 2 | — | — | — | — | — | — | 2 | 3 |
| aus dem Japanischen | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 |
| aus dem Persischen | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| aus dem Sanskrit | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| aus mehreren Sprachen | 1 | 2 | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | 2 | 3 |
| Total | 779 | 746 | 206 | 214 | 25 | 43 | 3 | 5 | 42 | 54 | 1055 | 1062 |

* hauptsächlich ins Englische

Statistik der Uebersetzungen 1975/76

II. Im Ausland erschienen

| | vom Deutschen | | vom Französischen | | vom Italienischen | | vom Rätoromanischen | | von anderen Sprachen * | | Total | |
|-------------------------------|---------------|------------|-------------------|-----------|-------------------|----------|---------------------|----------|------------------------|-----------|------------|------------|
| | 1975 | 1976 | 1975 | 1976 | 1975 | 1976 | 1975 | 1976 | 1975 | 1976 | 1975 | 1976 |
| ins Dänische | 2 | 2 | — | 1 | — | — | — | — | 2 | 2 | 4 | 5 |
| ins Deutsche | — | — | 9 | 13 | — | — | — | — | 9 | 5 | 18 | 18 |
| ins Englische | 33 | 23 | 10 | 9 | — | — | — | — | — | 3 | 43 | 35 |
| ins Finnische | 2 | 7 | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | 3 | 8 |
| ins Flämische | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | 2 |
| ins Französische | 25 | 29 | — | — | 1 | — | — | — | 8 | 8 | 34 | 37 |
| ins Holländische | 14 | 21 | 1 | — | — | — | — | — | — | 2 | 15 | 23 |
| ins Italienische | 32 | 24 | 20 | 14 | — | — | — | — | 2 | 3 | 54 | 41 |
| ins Norwegische | 1 | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 2 |
| ins Polnische | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | 3 | — |
| ins Portugiesische | 7 | — | 3 | — | — | — | — | — | — | 2 | 10 | 2 |
| ins Rätoromanische | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — |
| ins Rumänische | 1 | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 |
| ins Russische | 1 | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 |
| ins Schwedische | — | 6 | 3 | — | — | — | — | — | 4 | 1 | 7 | 7 |
| ins Serbokroatische | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — |
| ins Slowakische | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — |
| ins Spanische | 7 | 7 | 3 | 2 | — | — | — | — | — | — | 10 | 9 |
| ins Ungarische | 2 | 2 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 2 | 3 |
| ins Türkische | 2 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 |
| Total | 131 | 126 | 54 | 42 | 1 | — | — | — | 27 | 27 | 213 | 195 |

* meist von Schweizern übersetzt